

## ABSTRAK

Bahasa yang merupakan salah satu substansi dalam budaya masyarakat yang pada penggunaannya terdapat berbagai ekspresi untuk berkomunikasi. Salah satu di antaranya adalah berbasa-basi. Malinowski (1923) menggunakan istilah ungkapan fatis/*phatic communion* untuk menyebutkan kondisi tersebut. Di antara banyaknya jenis ungkapan fatis, yang paling banyak digunakan dalam masyarakat adalah jenis salam. Karena budaya satu negara dengan yang lain berbeda, hal ini akan menimbulkan perbedaan pula dalam berkomunikasi, terutama saat menggunakan ungkapan fatis salam. Tantangan yang dihadapi lebih lanjut adalah bagaimana ungkapan fatis salam dari TSu diterjemahkan ke TSa. Untuk mengatasi berbagai ketidaksepadanan, maka dibutuhkan strategi penerjemahan yang tepat. Komik *Les Aventures de Spiou et Fantasio* merupakan salah satu komik Franco-Belgia terlaris, sama seperti seri *Tintin* dan *Astérix Obélix*. Oleh karenanya, komik tersebut diterjemahkan ke berbagai bahasa termasuk bahasa Indonesia. Penelitian ini menganalisis bagaimana bentuk-bentuk ungkapan fatis salam Prancis dan bahasa Indonesia pada komik tersebut. Selain itu, dianalisis juga apa saja strategi penerjemahan yang digunakan untuk mengalihkan pesan TSu ke TSa. Data penelitian ini diperoleh dari komik Prancis *Les Aventures de Spirou et Fantasio* seri satu hingga tiga dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia menggunakan teori dari Malinowski (1923), Krivonos & Knapp (1975) serta Baker (2011). Hasilnya terdapat dua bentuk ungkapan fatis yakni verbal dan non verbal yang keduanya juga memiliki berbagai jenis. Selain itu, terdapat 6 strategi penerjemahan yang digunakan. Penggunaan strategi tersebut berupa penerjemahan menggunakan ilustrasi, meminjam kata asing, menggunakan kata umum, substitusi budaya hingga penghilangan kata.

**Kata kunci:** bahasa Indonesia, bahasa Prancis, fatis salam, komik, strategi penerjemahan.

## ABSTRACT

*Language, which is one of the substances in the culture of society, in which there are various expressions used to communicate. One of them is small talk. Malinowski (1923) used the term phatic communion to describe this condition. Among the many types of phatic expressions, the most widely used in society is the greeting type. Because the culture of one country is different from another, this will also cause differences in communication, especially when using phatic expressions of greeting. A further challenge is how to translate the phatic greeting from a source text (TSU) to the target text (TSa). To overcome various incompatibilities, an appropriate translation strategy is needed. The comic Les Aventures de Spiou et Fantasio is one of the best-selling Franco-Belgian comics, as are the Tintin and Astérix Obélix series. Therefore, the comic was translated into various languages including Indonesian. This study analyzes the forms of phatic expressions of French and Indonesian greetings in the comics. In addition, it is also analyzed what are the translation strategies used to transfer TSU messages to TSA. The data for this study were obtained from the French comic Les Aventures de Spirou et Fanatsio series one to three and its translation into Indonesian using theories from Malinowski (1923), Krivonos & Knapp (1975), and Baker (2011). The result is that there are two forms of phatic expressions, namely verbal and non-verbal, both of which also have various types. In addition, there are 6 translation strategies used. The use of these strategies is in the form of translation using illustrations, using loan words, using general words, cultural substitution and omission..*

**Keywords:** *Indonesian, French, phatic communion, comics, translation strategy.*

## RÉSUMÉ

*La langue est l'une des substances de la culture de la société, dans laquelle il existe diverses expressions utilisées pour faire communiquer. L'un d'eux est le bavardage. Malinowski (1923) a utilisé le terme de communion phatique pour décrire cette condition. Parmi les nombreux types d'expressions phatiques, le plus utilisé dans la société est le type salutation. Parce que la culture d'un pays est différente d'un autre, cela entraînera également des différences de communication, en particulier lors de l'utilisation d'expressions phatiques de salutation. Un autre défi est de savoir comment traduire le message d'un texte source (TSU) vers le texte cible (TSA). Pour surmonter diverses incompatibilités, une stratégie de traduction appropriée est nécessaire. La BD Les Aventures de Spiou et Fantasio fait partie des BD franco-belges les plus vendues, tout comme la série Tintin et Astérix Obélix. Par conséquent, cette bande dessinée a été traduite en plusieurs langues, dont l'indonésien. Cette étude analyse les formes d'expressions phatiques des salutations françaises et indonésiennes dans la bande dessinée. En outre, il est également analysé quelles sont les stratégies de traduction utilisées pour transférer les messages TSU vers TSA. Les données viennent de trois séries de la bande dessinée Les Aventures de Spirou et Fantasio et de sa traduction en indonésien à l'aide des théories de Malinowski (1923), Krivonos & Knapp (1975) et Baker (2011). Le résultat est qu'il existe deux formes d'expressions phatiques, à savoir verbales et non verbales. De plus, 6 stratégies de traduction sont utilisées. L'utilisation de ces stratégies prend la forme de traduction utilisant des illustrations, utilisant des mots empruntés, utilisant des mots généraux, la substitution culturelle et l'omission.*

**Mots-clés :** *indonésien, français, phatique communion, bande dessinée, stratégie de traduction.*

## EXTRAIT

### STRATÉGIES DE TRADUCTION DE L'EXPRESSION PHATIC DE SALUTATION FRANÇAIS EN INDONÉSIE EN LA BANDE DESSINÉE LES AVENTURES DE SPIROU ET FANTASIO

La langue est l'une des substances dans la culture de la société dans laquelle son utilisation, il existe diverses expressions pour se communiquer. L'un d'eux est le bavardage. Le terme pour exprimer cette condition est la communion phatique (Malinowski, 1923). Cette expression devient l'aspect importante dans la culture parlée de la société. Le bavardage est également utilisé pour réaliser la proximité émotionnelle et l'hospitalité. Les diverses expressions phatiques sont la salutation que les gens utilisent largement car la première chose à faire lors de la communication est de saluer. Non seulement dans la communication verbale, il est possible de trouver les expressions phatiques dans divers médias tels que les films, les romans et même les bandes dessinées. L'un d'eux est dans une bande dessinée intitulée Les Aventures de Spirou et Fantasio.

La culture de l'accueil en France a tendance à être précise et semblé courte, concise et directe. Cependant, dans la bande dessinée Les Aventures de Spirou et Fantasio, lorsque ces expressions sont traduites dans la version indonésienne, divers ajustements et stratégies de traduction sont utilisés pour les rendre acceptables dans la culture de salutation en Indonésie. Par conséquent, cette étude se concentre uniquement sur la forme de l'expression phatique de salutation française en indonésien et sur ses stratégies de traduction utilisées par le traducteur. Le choix de cette BD comme objet de recherche est car cette BD est l'une des BD franco-belges

les plus connues comme les séries d'Astérix Obélix et Tintin, qui a été adapté sous forme de films, audio, dessins animés et jeux vidéo. Cependant, il n'y a qu'une seule étude qui utilise la bande dessinée comme objet de recherche. En outre, il existe diverses sections passionnantes à étudier sur les expressions phatiques de salutation française à l'indonésien dans Les Aventures de Spirou et Fantasio.

De plus, la théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Malinowski (1922) qui affirme que les expressions phatiques sont une forme de discours dans laquelle les relations ne sont créées que par l'échange des mots. Les expressions phatiques ont un rôle à jouer dans l'accomplissement de fonctions sociales utilisées uniquement pour les médias d'intimité, pas pour transmettre des idées ou des pensées et même pour fournir des informations. Cette expression vise également à éviter le silence, à rendre l'atmosphère sociale plus agréable et chaleureuse, et à reconnaître la présence des autres. Parce que cette étude se concentre sur les types de salutations, la théorie utilisée appartient à Krivonos & Knapp (1975) qui affirme qu'il existe deux formes de salutations : verbales et non verbales. Voici le pourcentage de chaque espèce trouvée dans cette étude.

Tableau 1. Pourcentage de types d'expressions phatiques dans les salutations verbales en français

Texte source (français)			
No.	Types d'expressions phatiques de salutation verbale	Quantité de données	Pourcentage
1.	<i>Verbal Salutes</i>	24	52,18%
2.	<i>Personal Inquiry</i>	6	13,04%
3.	<i>Reference to Other</i>	5	10,87%

4.	<i>External References</i>	3	6,52%
5.	<i>Apologizers</i>	3	6,52%
6.	<i>Compliments</i>	2	4,34%
7.	<i>Topic Initiation</i>	2	4,35%
8.	<i>Lain-lain</i>	1	2,18%
<b>Le Total</b>		46	100%

Tableau 2. Pourcentage d'expressions phatiques de salutations non verbales en français

Texte source (français) et texte cible (indonésien)			
No.	Types d'expressions phatiques de salutation non verbales	Quantité de données	Pourcentage
1.	<i>Salutes-Waves</i>	12	42,60%
2.	<i>Smile</i>	7	25%
3.	<i>Hand Signs</i>	2	7,15%
4.	<i>Eyebrow Flash</i>	2	7,15%
5.	<i>Open Mouth</i>	2	7,25%
6.	<i>Head Gestures</i>	2	7,25%
7.	<i>Mutual Hand Contact</i>	1	3,60%
<b>Total</b>		28	100%

À partir du tableau ci-dessus, nous pouvons voir le pourcentage de chaque type de salutation phatique trouvé. Voici un exemple et une brève description :

(22)

Fantasio : *Hé ! Tu as retrouvé le sourire, je vois...*

Spirou : *Tu parles !*

(SFTSu : 26)

Fantasio : **Hei! Kelihatannya kau mulai ceria lagi !**

Spirou : Iya, dong !



(SFTSa : 24)

Dans le contexte de la phrase ci-dessus, le personnage de Fantasio rencontre Spirou dans la rue en disant hé et en exprimant son opinion sur l'apparence de Spirou. La phrase est incluse dans la catégorie des salutations phatiques car elle vise à engager une conversation sans donner d'informations au partenaire de parole et à donner une expression de bon jugement au partenaire de parole concernant son apparence. Fantasio n'a déclaré cela que pour maintenir une relation avec Spirou.

Non seulement cela, cette étude a également trouvé des données qui ne répondaient pas aux critères des formes phatiques de salutations verbales de Krivonos & Knapp. Ainsi, les auteurs l'ont classé dans d'autres catégories. La structure de la phrase est une commande d'invitation qui invite l'interlocuteur à s'asseoir et à discuter. Cependant, la phrase ne donne pas immédiatement d'ordres au locuteur mais l'invite à s'arrêter et à discuter ensemble. Ce genre de cas ne peut pas être compris littéralement mais aussi pragmatiquement. A partir des données ci-dessus, nous pouvons voir que la culture phatique des salutations en France a un

concept similaire à celui de l'Indonésie. En Indonésie même, on constate souvent qu'il y a des plaisanteries qui utilisent des phrases de commande-invitation. Il s'agit d'une forme de plaisanteries que le locuteur et le partenaire de parole comprennent. Le partenaire de parole comprend si ce qui est dit n'est pas l'intention réelle.

En outre, des données ont également été trouvées dans les expressions phatiques de salutations non verbales. Voici un exemple et sa présentation.

	
<p>Données 47. <i>Salutes Waves</i> dans les bandes dessinées originales SFTSu : 26</p>	<p>Data 47. <i>Salute Waves</i> dans les bandes dessinées traduites en indonésien SFTSa : 24</p>

Dans les données d'image ci-dessus, une expression phatique saluant le type d'ondes de salut est située dans l'image en fonction de la flèche. La vague de Spirou lorsqu'il rencontre son ami est une forme de salutation, à laquelle son ami répond ensuite de la même manière. Cela montre également à quel point la relation entre les deux personnages est étroite. Les personnages ayant une distance sociale étroite



et un statut égal peuvent librement saluer lorsqu'ils se rencontrent. Cependant, cela sera impossible à faire par des individus qui ne sont pas étroitement liés et qui ont des statuts sociaux différents. Ainsi, la situation à laquelle sont confrontés les deux personnages dans les données ci-dessus est informelle avec une relation horizontale.

De cette recherche, nous pouvons voir que le choix des mots est ajusté à la culture SL dans le processus de traduction. Cela signifie que toutes les expressions phatiques des salutations françaises dans la bande dessinée Les Aventures de Spirou et Fantasio n'ont pas la bonne traduction. C'est aussi parce que les stratégies choisies par les traducteurs varient. Il existe six types de stratégies de traduction utilisées, à savoir 1) la traduction par illustration, 2) la traduction en utilisant un mot d'emprunt ou un mot d'emprunt plus une explication, 3) la traduction par un mot plus général (superordonné), 4) la traduction par paraphrase en utilisant le mot sans rapport, 5) traduction par substitution culturelle, et 6) traduction par omission. Parmi les six stratégies, les types d'illustration de traduction et de traduction utilisant un mot d'emprunt ou un mot d'emprunt plus une explication sont les plus utilisés.